



## Cancro do intestino: Português

### Bowel cancer: Portuguese

Este folheto informativo incide no cancro do intestino e respetivos tratamentos.

Se tiver dúvidas sobre estas informações, consulte o seu médico ou enfermeiro do hospital onde está a ser tratado(a).

Pode também contactar o Macmillan Cancer Support através do número gratuito 0808 808 00 00, disponível 7 dias por semana, das 8:00h às 20:00h. Temos intérpretes disponíveis, por isso pode falar connosco no seu próprio idioma. Quando nos telefonar, diga em inglês qual o idioma pretendido.

Existem mais informações sobre o cancro no seu idioma e noutros em [macmillan.org.uk/translations](https://macmillan.org.uk/translations)

Este folheto informativo contém informações sobre:

- O intestino
- O cancro do intestino
- Como é planeado o tratamento
- Falar com a sua equipa de saúde
- Tratamentos para o cancro do intestino
- Possíveis efeitos secundários do tratamento
- Acompanhamento
- As suas emoções
- Receber os cuidados e apoio adequados ao seu caso
- De que forma a Macmillan o/a pode ajudar
- Mais informações no seu idioma
- Referências e agradecimentos

## O intestino

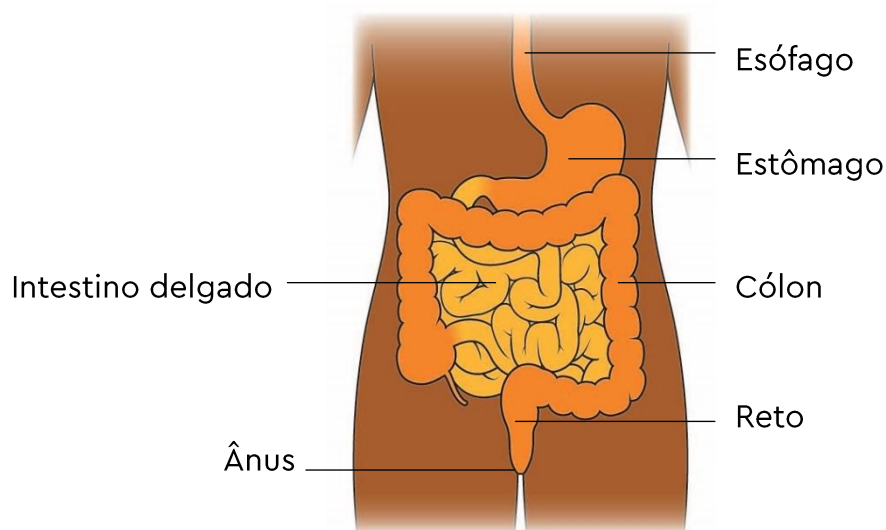
O intestino faz parte do sistema digestivo. O sistema digestivo decompõe e absorve os alimentos, para que o corpo os possa utilizar.

O intestino é composto por 2 partes:

- o intestino delgado
- o intestino grosso.

O intestino grosso tem três partes. Estas são:

- o cólon
- o reto
- o ânus.



## O cancro do intestino

Todas as partes do corpo são compostas por pequenas células. O cancro do intestino ocorre quando as células do intestino crescem de forma descontrolada e formam um nódulo, que se chama tumor.

O local onde o cancro se começa a desenvolver é o cancro primário. O cancro primário tem o nome do local do corpo onde começou, por exemplo, cancro do intestino.

O cancro do intestino é um cancro que afeta o cólon ou o reto. Ao cancro do intestino também se dá a designação de cancro colorretal.

Por vezes, as células cancerígenas do intestino espalham-se para outras partes do corpo através do sangue e do sistema linfático. É o denominado cancro secundário.

O cancro do intestino não é contagioso e não se transmite a outras pessoas.

O cancro também pode afetar o intestino delgado ou o ânus. Estes tipos de cancro têm um tratamento diferente do cancro do intestino. Dispomos de informações acerca destes tipos de cancro em inglês.

### **O sistema linfático**

O sistema linfático ajuda a proteger-nos contra infeções e doenças. É composto por tubos finos chamados vasos linfáticos. Estes vasos estão ligados a grupos de pequenos gânglios linfáticos, em todo o corpo.

Perto do cólon e do reto existem gânglios linfáticos. O cancro do intestino pode espalhar-se para os gânglios linfáticos próximos do intestino.

### **Estádios e graus do cancro do intestino**

O estágio de um cancro indica o tamanho do mesmo e se se espalhou pelo corpo.

O grau de um cancro é a velocidade com que pode aumentar.

## **Como é planeado o tratamento**

A sua equipa de cuidados de saúde irá reunir-se para planear o tratamento mais adequado para si. O seu médico ou enfermeiro irá falar consigo acerca de:

- o estágio e grau do cancro
- o seu estado geral de saúde
- os tratamentos e possíveis efeitos secundários
- a sua opinião acerca dos tratamentos disponíveis.

## **Falar com a sua equipa de saúde**

É importante falar sobre qualquer tipo de tratamento com o seu médico.

O seu hospital pode providenciar-lhe um intérprete. Informe o enfermeiro, caso precise de um intérprete. Recomendamos que leve consigo alguém que fale tanto português como inglês.

Depois de conversar consigo, o seu médico pede-lhe, normalmente, para assinar um termo de consentimento, para confirmar que compreende o que o tratamento implica e que concorda em recebê-lo. É o que se designa "dar o seu consentimento". Não irá receber qualquer tratamento sem a sua autorização.

## Questões a colocar sobre o seu tratamento

Eis algumas questões sobre o seu tratamento que pode querer colocar à sua equipa médica:

- O que significa o meu diagnóstico?
- Qual é o estágio e grau do cancro?
- Qual será o meu tratamento?
- Quais são os benefícios, riscos e efeitos secundários de cada tratamento?
- Como é que o tratamento irá afetar a minha vida diária?
- Com quem posso falar sobre o que estou a sentir?

## Tratamentos para o cancro do intestino

Os tratamentos para o cancro do intestino incluem:

- uma operação (cirurgia)
- medicamentos (quimioterapia, terapêutica alvo, imunoterapia)
- radioterapia

Muitas pessoas fazem mais de um tipo de tratamento, como uma operação e, depois, quimioterapia ou radioterapia.

### Cirurgia

Uma operação para remover o cancro é o tratamento mais comum para o cancro do intestino.

Por vezes, é possível remover cancros do intestino em estádios muito iniciais através de uma operação chamada "resseção local". Nesta cirurgia, o cirurgião remove o cancro utilizando instrumentos cirúrgicos, que são passados através do ânus. O cirurgião não precisa de fazer uma incisão na barriga (abdómen).

A maioria das pessoas faz uma operação para remover parte do intestino. Normalmente, o cirurgião também remove os gânglios linfáticos localizados junto ao cancro, uma vez que as células cancerígenas podem disseminar-se para estes.

A sua operação pode ser:

- **uma cirurgia aberta** – o cirurgião realiza um corte de grandes dimensões antes de remover o cancro.
- **uma cirurgia guiada (laparoscópica)** – o cirurgião realiza entre 4 a 5 cortes pequenos. Depois, introduz instrumentos cirúrgicos nos cortes para remover o cancro. Normalmente, a recuperação de uma cirurgia guiada é mais rápida do que de uma cirurgia aberta.

### Tipos de operação para o cancro do cólon

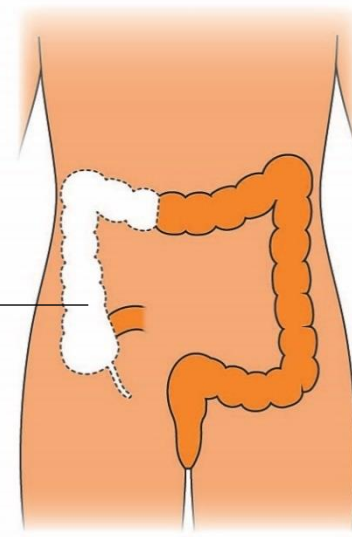
- **Hemicolectomia** – remove metade do cólon. Pode ser do lado esquerdo ou do direito, dependendo da localização do cancro.
- **Colectomia sigmóide** – remove o cólon sigmóide.

Depois de remover a parte do intestino onde se situa o cancro, o cirurgião une as duas extremidades do intestino. Algumas pessoas podem precisar de remover totalmente o cólon. É o que se designa de colectomia total. O seu médico irá dar-lhe mais informações caso necessite deste tipo de operação.



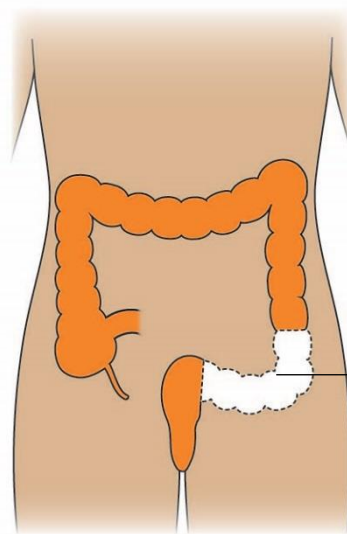
Área removida

Hemicolectomia do lado esquerdo



Área removida

Hemicolectomia do lado direito

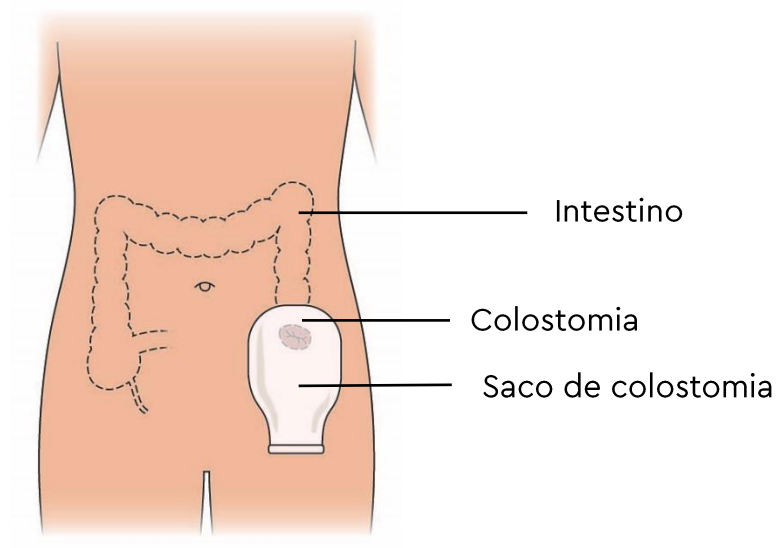


Área removida

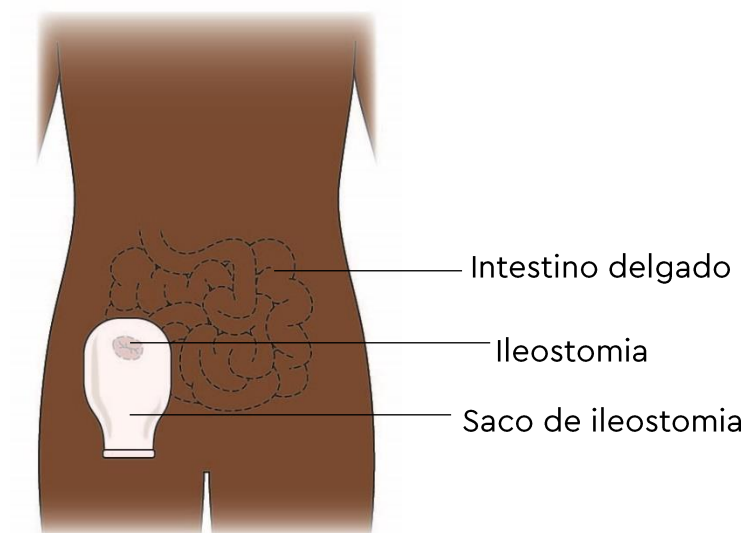
Colectomia sigmóide

## Estomas

Algumas pessoas precisam de um estoma. Isto acontece quando o cirurgião une o fim do intestino à superfície da barriga (abdómen). As fezes serão passadas pelo estoma para um saco especial que deve usar. Existem vários tipos:



## Estoma e saco de ostomia (colostomia)



## Estoma e saco de ostomia (ileostomia)

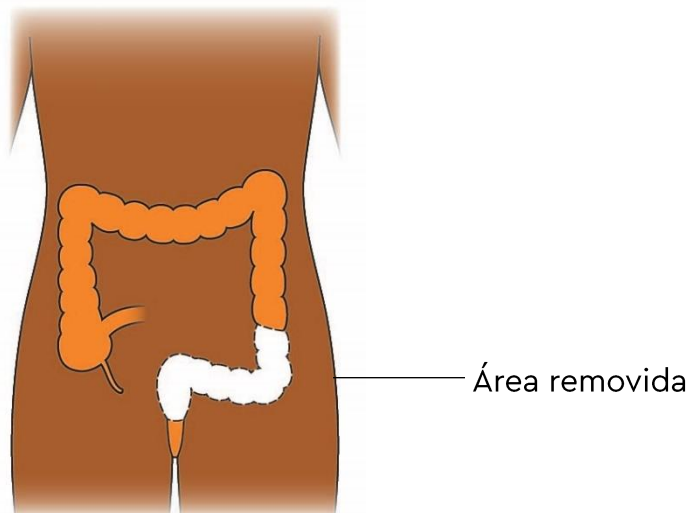
Um enfermeiro estomaterapeuta irá mostrar-lhe como cuidar do estoma e dar-lhe mais conselhos e informações. Um enfermeiro estomaterapeuta é um enfermeiro especialista em cuidados a ter com estomas. Poderá achar útil conversar com alguém que também tenha um estoma. O seu enfermeiro poderá organizar este encontro. O seu enfermeiro irá ensinar-lhe como cuidar do seu estoma em casa. Poderá precisar de um estoma durante pouco tempo após a operação, para permitir que o intestino cicatrize. No entanto, por vezes, esta necessidade pode tornar-se permanente. O seu médico indicar-lhe-á se necessita de um estoma e por quanto tempo.

### Tipos de operação para o cancro retal

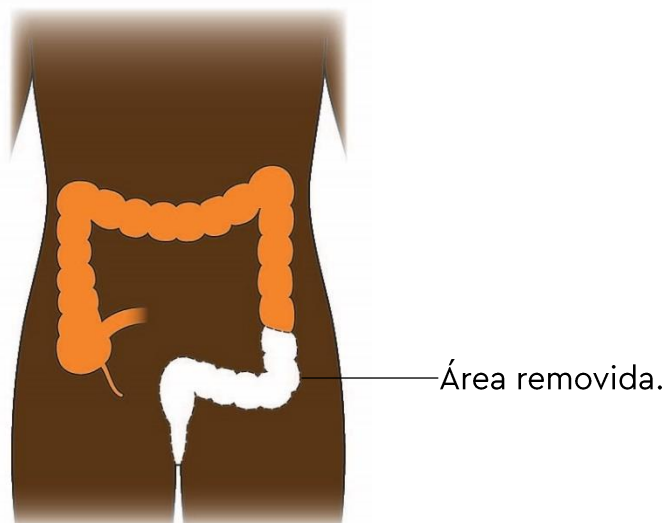
Se o cancro do reto for muito pequeno, pode ser submetido a uma operação designada por excisão local. Normalmente, o cancro pode ser removido através do ânus. Isto significa que o cirurgião não tem de realizar qualquer incisão no seu abdómen.

Pode ser necessária uma cirurgia mais complexa para remover o cancro, parte do tecido adiposo e os gânglios linfáticos à volta do reto. Existem 2 tipos de operações:

- **Resseção anterior** – o cirurgião remove a parte do reto afetada pelo cancro. Une as duas extremidades do intestino.
- **Resseção abdominoperineal** – esta técnica é normalmente usada para cancros próximos do ânus. O médico remove o reto e o ânus. Depois desta operação, vai precisar de um estoma permanente.



**Resseção anterior**



### Resseção abdominoperineal

#### Outros tipos de cirurgia

Por vezes, o cancro bloqueia o intestino e impede a passagem das fezes. Esta situação pode provocar dores de barriga e vómitos. O médico pode inserir um pequeno tubo fino (stent) no intestino para o manter aberto. Algumas pessoas precisam de uma operação para remover a parte bloqueada do intestino.

Se o cancro se espalhar para outras partes do corpo, como o fígado ou os pulmões, pode ter de fazer uma cirurgia para o remover.

Temos disponíveis mais informações em português sobre a cirurgia e alguns dos efeitos secundários que pode sentir no nosso website, visite a página [macmillan.org.uk/translations](https://macmillan.org.uk/translations)



## Quimioterapia

A quimioterapia recorre a medicamentos anticancerígenos para destruir as células cancerígenas. Normalmente, não é necessária quimioterapia para o cancro do intestino de estágio inicial. A quimioterapia pode ser administrada:

- após uma cirurgia, para reduzir o risco de uma reincidência do cancro
- antes de uma cirurgia, para reduzir o cancro e o risco de reincidência
- como tratamento principal para um cancro disseminado.

Os medicamentos de quimioterapia podem provocar efeitos secundários que lhe irão causar indisposição. Os efeitos secundários podem variar consoante os medicamentos. Estes sintomas incluem:

- maior probabilidade de contrair uma infeção
- cansaço
- enjoos ou má disposição
- diarreia – evacuação mais frequente de fezes do que o normal, ou fezes moles ou aquosas
- boca inflamada
- perda de cabelo.

O seu médico pode falar consigo acerca dos efeitos secundários que pode sentir e como os gerir. É possível controlar a maioria dos efeitos secundários com medicamentos. A maioria dos efeitos secundários desaparece quando a quimioterapia termina.

Temos disponíveis mais informações em português sobre quimioterapia no nosso website, visite a página [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## Radioterapia

A radioterapia usa radiação de raios-x de alta energia para destruir as células cancerígenas. Normalmente, não é administrada radioterapia para o cancro do intestino, mas é um tratamento comum para o cancro do reto.

Poderá fazer radioterapia antes de uma operação para remover o cancro do reto. Esta pode tornar o cancro mais pequeno e mais fácil de remover, e reduzir o risco de reaparecimento do cancro do reto.

Após a radioterapia, o paciente aguarda, regra geral, pelo menos 6 semanas antes de ser operado. A radioterapia pode eventualmente ser indicada após uma operação caso existam ainda indícios de cancro.

Se o cancro do reto se tiver espalhado ou regressar, poderá ter de fazer radioterapia para diminuir o seu tamanho. Também pode aliviar alguns sintomas, como as dores.

Efeitos secundários da radioterapia para cancro do reto podem incluir:

- cansaço
- alterações cutâneas
- alterações intestinais
- alterações ao nível da bexiga.

Temos disponíveis mais informações em português sobre a radioterapia e alguns dos efeitos secundários que pode sentir no nosso website, visite a página [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

### **Quimiorradiação**

Se tiver cancro do reto, pode ser submetido(a) a quimiorradiação. Este procedimento implica a realização simultânea de quimioterapia e radioterapia. Pode funcionar melhor do que apenas a quimioterapia ou a radioterapia. A realização conjunta dos tratamentos pode agravar os efeitos secundários.

### **Terapêutica alvo**

Os medicamentos de terapêutica alvo atuam sobre uma parte interna ou externa da célula cancerígena que a ajuda a crescer e a sobreviver. As terapêuticas alvo são, por vezes, utilizadas para tratar os cancros do intestino que se espalharam para outras partes do corpo.

Poderá ser-lhe administrado um medicamento de terapêutica alvo com quimioterapia. Os efeitos secundários podem variar. Podem incluir:

- pele seca ou alergia
- diarreia
- enjoos
- sintomas de gripe.

É possível controlar a maioria dos efeitos secundários com medicamentos, que desaparecem após o final do tratamento.

### **Imunoterapia**

Os medicamentos de imunoterapia usam o sistema imunitário para detetar e atacar as células cancerígenas. Estes medicamentos podem ser utilizados para tratar o cancro do intestino que se espalhou para outras partes do corpo.

Os efeitos secundários da imunoterapia incluem:

- diarreia
- alterações cutâneas
- dores nas articulações
- cansaço.

## Possíveis efeitos secundários do tratamento

### Alterações intestinais

Após o tratamento, o seu intestino pode funcionar de forma diferente durante algum tempo. Poderá:

- ter diarreia
- ter necessidade de esvaziar o intestino com maior frequência
- ter urgência em esvaziar o intestino
- sentir dores no rabo.

Normalmente, estes sintomas melhoram com o tempo. Informe o seu médico ou enfermeiro caso tenha estes efeitos secundários ou estes não melhorarem. O seu médico ou enfermeiro pode dar-lhe medicamentos que o/a ajudem.

### Proteja a sua pele

Fezes soltas ou aguadas podem fazer com que a pele em redor do ânus fique dorida. Estas sugestões podem ajudar:

- Mantenha a pele em redor do ânus limpa e seca.
- Utilize toalhetes húmidos sem perfume, uma vez que são mais suaves para a pele do que o papel higiénico.
- Utilize pensos e toalhetes de barreira ou sprays para ajudar a proteger a pele. Um enfermeiro especialista pode aconselhá-lo(a) sobre o tipo de pensos e cremes mais adequados.
- Use roupa interior de algodão, para manter a pele seca e fresca.

### Alterações na dieta

A sua equipa de saúde pode aconselhá-lo(a) a seguir uma dieta específica enquanto o seu intestino recupera da cirurgia.

Nos primeiros dias após a cirurgia, pode ser aconselhado(a) a fazer uma dieta pobre em fibras. Os alimentos com baixo teor de fibras incluem pão branco, massa branca ou bolachas simples, frutas e legumes sem casca.

Alimentar-se a horas regulares ajudará o intestino a funcionar de forma mais regular. Pode achar mais fácil fazer vários lanches por dia, ao invés de 1 ou 2 refeições principais.

Se continuar a ter dúvidas sobre a sua alimentação, fale com o seu enfermeiro ou médico.

### Ansiedade

A ansiedade ou preocupação podem deixar as fezes mais soltas. Se aprender a relaxar, pode ajudar o seu intestino a regularizar-se, o que será igualmente benéfico para a sua saúde geral.

## Cartão de WC da Macmillan

Pode ter receio de sair de casa se precisar de usar o WC com urgência. O cartão de WC gratuito da Macmillan pode ser útil para o seu caso. Pode apresentá-lo em vários locais, como lojas, escritórios e cafés. Esperamos que este lhe possa ser útil para que possa ter acesso a uma casa de banho, mas o cartão pode não ser válido em todo o lado.

O cartão só está disponível em inglês e tem escrita a seguinte mensagem: "devido ao tratamento que estou a receber contra o cancro, preciso de ter acesso urgente a uma casa de banho. Poderia ajudar-me?"

Para obter um destes cartões, contacte a nossa Linha de Apoio da Macmillan através do 0808 808 00 00.

Ou também pode encomendar um em [orders.macmillan.org.uk](https://orders.macmillan.org.uk)

Também pode utilizar as casas de banho para deficientes. Estas têm um lavatório e espaço para trocar de roupa. Por vezes, as casas de banho para deficientes estão trancadas. Pode adquirir uma chave da [Disability Rights UK](https://www.disabilityrightsuk.org/).

## Mais informações sobre efeitos secundários

Dispomos de mais informações sobre cansaço e problemas alimentares que poderão ser úteis. Pode encontrar estas informações online em [macmillan.org.uk/translations](https://macmillan.org.uk/translations).

## Acompanhamento

Depois de terminar o tratamento, vai ter de fazer exames médicos e possivelmente análises com regularidade. Este acompanhamento prolonga-se normalmente até 5 anos.

Se notar quaisquer novos sintomas entre as consultas de acompanhamento, informe o seu médico de família ou enfermeiro o mais rápido possível.

## As suas emoções

Poderá sentir-se assoberbado(a) com a notícia de que tem cancro. Poderá sentir diferentes emoções. Não existe uma forma certa ou errada de se sentir. Há várias formas de lidar com estes sentimentos. Falar com uma pessoa amiga ou familiar chegado pode ajudar. O seu médico ou enfermeiro também podem ajudar.

## Receber os cuidados e apoio adequados ao seu caso

Se tem cancro e não fala inglês, é provável que se sinta preocupado(a) com a possibilidade de que isso venha a prejudicar o seu tratamento e cuidados no combate ao cancro. Contudo, a sua equipa de profissionais de saúde deve prestar-lhe os cuidados, o apoio e fornecer-lhe todas as informações de que necessite.

Sabemos que, por vezes, as pessoas podem enfrentar dificuldades adicionais de acesso a apoio adequado. Por exemplo, se trabalha ou tem família, pode ser difícil ter tempo para ir a consultas hospitalares. Também pode ter alguns problemas relacionados com dinheiro e custos de transporte. Tudo isto pode ser desgastante e difícil de ultrapassar.

Também disponibilizamos Subvenções Macmillan a pessoas com cancro. Estas subvenções são pagamentos únicos que podem ser utilizados para fins de estacionamento em hospitais, custos de deslocação, despesas de cuidados infantis ou de aquecimento.

## De que forma a Macmillan o/a pode ajudar

Na Macmillan, sabemos como um diagnóstico de cancro pode interferir com tudo, pelo que estamos aqui para lhe oferecer todo o nosso apoio.

### Linha de Apoio da Macmillan

Temos intérpretes disponíveis, como tal, pode falar connosco no seu idioma. Basta dizer em inglês o idioma que pretende utilizar.

Podemos ajudar com questões médicas, fornecer-lhe informações sobre apoio financeiro ou estar disponíveis para o/a ouvir se precisar de alguém com quem falar. A linha telefónica gratuita e confidencial está disponível 7 dias por semana, das 8:00h às 20:00h.

Contacte-nos através do 0808 808 00 00.

### Website da Macmillan

O nosso website tem imensas informações em inglês sobre o cancro. No entanto, existem também mais informações noutros idiomas, em [macmillan.org.uk/translations](https://macmillan.org.uk/translations)

Também podemos disponibilizar traduções exclusivamente para si. Envie-nos um e-mail para [informationproductionteam@macmillan.org.uk](mailto:informationproductionteam@macmillan.org.uk) e diga-nos o que necessita.

### **Centros de informação**

Os nossos centros de informação e apoio estão localizados em hospitais, bibliotecas e centros móveis. Visite um destes centros para obter as informações de que necessita e falar com alguém presencialmente. Encontre o centro mais próximo de si em [macmillan.org.uk/informationcentres](https://macmillan.org.uk/informationcentres) ou contacte-nos através do número 0808 808 00 00.

### **Grupos de apoio locais**

Nos grupos de apoio pode falar com outras pessoas vítimas de cancro. Informe-se sobre os grupos de apoio na sua área em [macmillan.org.uk/supportgroups](https://macmillan.org.uk/supportgroups) ou contacte-nos através do número 0808 808 00 00.

### **Comunidade Online Macmillan**

Também pode falar online com outras pessoas vítimas de cancro em [macmillan.org.uk/community](https://macmillan.org.uk/community)

Pode aceder à página a qualquer altura do dia ou da noite. Pode partilhar as suas experiências, fazer perguntas ou simplesmente ler as publicações escritas pelos outros participantes.

## Mais informações no seu idioma

Temos informações disponíveis no seu idioma sobre os seguintes tópicos:

### Lidar com o cancro

- Cancro e coronavírus
- Cuidados oncológicos no Reino Unido
- Pedir subsídios quando se tem cancro
- Problemas de alimentação e cancro
- Fim de vida
- Cuidados de saúde para refugiados e requerentes de asilo
- Alimentação saudável
- Ajuda com os custos quando se tem cancro
- Se lhe for diagnosticado um cancro
- Pessoas LGBTQ+ e o cancro
- A sépsis e o cancro
- Efeitos secundários do tratamento para o cancro
- Cansaço (fadiga) e cancro

### Tipos de cancro

- Cancro da mama
- Cancro do colo do útero
- Cancro do intestino grosso
- Cancro do pulmão
- Cancro da próstata

### Tratamentos

- Quimioterapia
- Radioterapia
- Cirurgia

Para consultar estas informações, visite a página [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## Referências e agradecimentos

Estas informações foram redigidas e editadas pela equipa de Desenvolvimento de Informação sobre Cancro da Macmillan Cancer Support. Foram traduzidas para este idioma por uma agência de tradução.

As informações incluídas baseiam-se no nosso conteúdo disponível, em inglês, no nosso website sobre cancro do cólon e cancro do reto.

Estas informações foram revistas pelos peritos relevantes e aprovadas pelo Editor-chefe Médico, Dr. Paul Ross, Consultor em Oncologia Médica.

Agradecemos também a todas as pessoas com cancro que reviram estas informações.

Todas as nossas informações baseiam-se nas melhores evidências disponíveis. Para mais informações sobre as fontes que utilizamos, contacte-nos através do endereço de e-mail [informationproductionteam@macmillan.org.uk](mailto:informationproductionteam@macmillan.org.uk)

**Conteúdo revisto em: 2024 Próxima revisão prevista: 2027**

MAC15136\_Portuguese\_E04

Fazemos todos os esforços para garantir que as informações que fornecemos estão corretas e atualizadas, mas as mesmas não substituem o aconselhamento profissional especializado, adaptado à sua situação. Na medida do permitido por lei, a Macmillan não aceita responsabilidades relativamente à utilização de quaisquer informações contidas nesta publicação, nem por informações ou websites de terceiros incluídos ou nela referidos.

© Macmillan Cancer Support 2024, instituição de solidariedade social registada na Inglaterra e no País de Gales (261017), Escócia (SC039907) e na Ilha de Man (604). Também com atividade na Irlanda do Norte. Uma empresa de responsabilidade limitada, registada na Inglaterra e no País de Gales com o número 2400969. Número de empresa na Ilha de Man 4694F. Sede social: 3rd Floor, Bronze Building, The Forge, 105 Sumner Street, Londres, SE1 9HZ. NIF: 668265007







## Bowel cancer: English

This information is about bowel cancer and treatments for bowel cancer.

If you have any questions about this information, ask your doctor or nurse at the hospital where you are having treatment.

You can also call Macmillan Cancer Support on freephone 0808 808 00 00, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need.

There is more cancer information in your language and other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

This information is about:

- The bowel
- Bowel cancer
- How treatment is planned
- Talking to your healthcare team
- Treatments for bowel cancer
- Possible side effects of your treatment
- Follow up
- Your feelings
- Getting the right care and support for you
- How Macmillan can help you
- More information in your language
- References and thanks

## The bowel

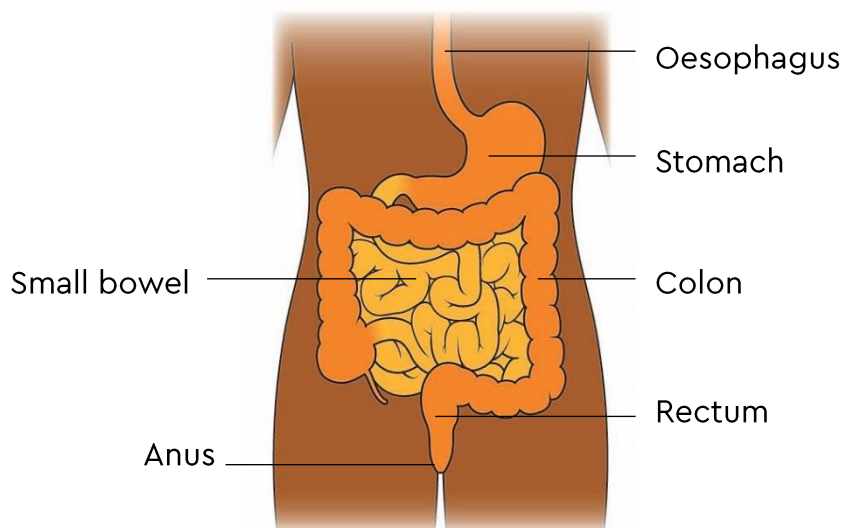
The bowel is part of the digestive system. The digestive system breaks down and absorbs food so that the body can use it.

The bowel has 2 parts:

- the small bowel
- the large bowel.

The large bowel has three parts. These are:

- the colon
- the rectum
- the anus.



## Bowel cancer

All parts of the body are made up of tiny cells. Bowel cancer happens when the cells in the bowel grow in an uncontrolled way and form a lump called a tumour.

The place where the cancer first begins to grow is the primary cancer. The primary cancer is named after the place in the body where it started, for example bowel cancer.

Bowel cancer is cancer that affects the colon or the rectum. Bowel cancer is also called colorectal cancer.

Sometimes, bowel cancer cells spread to other parts of the body through the blood and the lymphatic system. This is called secondary cancer.

Bowel cancer is not infectious and cannot be passed on to other people.

Cancer can also affect the small bowel or the anus. These cancers are treated differently to bowel cancer. We have information in English about these types of cancer.

### **The lymphatic system**

The lymphatic system helps protect us from infection and disease. It is made up of fine tubes called lymphatic vessels. These vessels connect to groups of small lymph nodes throughout the body.

There are lymph nodes close to the colon and rectum. Bowel cancer can spread to the lymph nodes close to the bowel.

### **Stages and grades of bowel cancer**

The stage of a cancer means how big it is and if it has spread.

The grade of a cancer is how quickly the cancer may grow.

## **How treatment is planned**

Your healthcare team will meet to plan the best treatment for you. Your doctor or nurse will then talk to you about:

- the stage and grade of the cancer
- your general health
- the treatments and possible side effects
- what you think about the available treatments.

## **Talking to your healthcare team**

It is important to talk about any treatment with your doctor.

Your hospital can arrange an interpreter for you. Let your nurse know if you need one. You may also want to take someone with you who can speak your language and English.

After talking with you, your doctor will usually ask you to sign a form to show that you understand what the treatment means and that you agree to having it. This is called giving your consent. You will not be given treatment unless you have agreed to it.

## Questions to ask about your treatment

Here are some questions you might want to ask your cancer team about your treatment:

- What does my diagnosis mean?
- What is the stage and grade of the cancer?
- What will my treatment be?
- What are the benefits, risks and side effects of each treatment?
- How will the treatment affect my daily life?
- Who can I talk to about how I am feeling?

## Treatments for bowel cancer

Treatments for bowel cancer include:

- an operation (surgery)
- drugs (chemotherapy, targeted therapy or immunotherapy)
- radiotherapy

Many people have more than one type of treatment, such as an operation and then chemotherapy or radiotherapy.

### Surgery

An operation to remove the cancer is the most common treatment for bowel cancer.

Sometimes, very small early-stage bowel cancers can be removed with an operation called a local resection. This is where they remove the cancer using surgical tools passed through the anus. The surgeon does not need to make a cut in the tummy (abdomen).

Most people will have an operation to remove part of the bowel. The surgeon will usually remove the lymph nodes that are near the cancer. This is because cancer cells can spread to lymph nodes near the cancer.

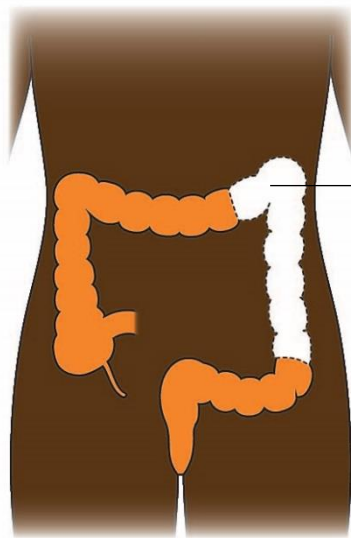
You may have your operation as:

- **open surgery** – this is when the surgeon makes 1 large cut before removing the cancer.
- **keyhole (laparoscopic) surgery** – this means the surgeon makes 4 or 5 small cuts. They put surgical tools through the cuts to remove the cancer. You usually recover more quickly from keyhole surgery than from open surgery.

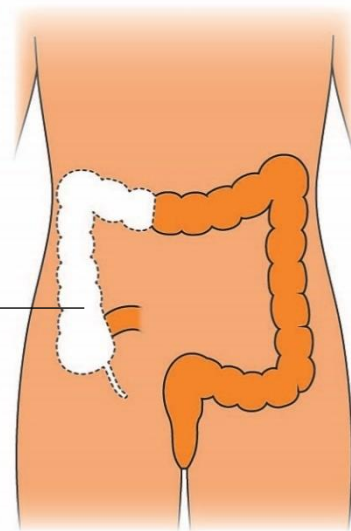
### Types of operation for colon cancer

- **Hemi-colectomy** – half of the colon is removed. This may be the right or left side, depending on where the cancer is.
- **Sigmoid colectomy** – the sigmoid colon is removed.

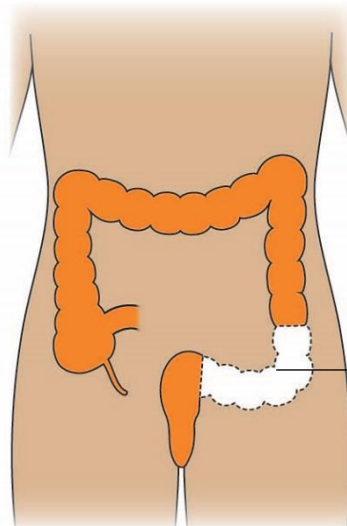
After removing the part of the bowel where the cancer is, the surgeon joins the two ends of the bowel together. Some people may need to have all the colon removed. This is called a total colectomy. Your doctor will tell you more about this if you need this type of operation.



Left hemi-colectomy



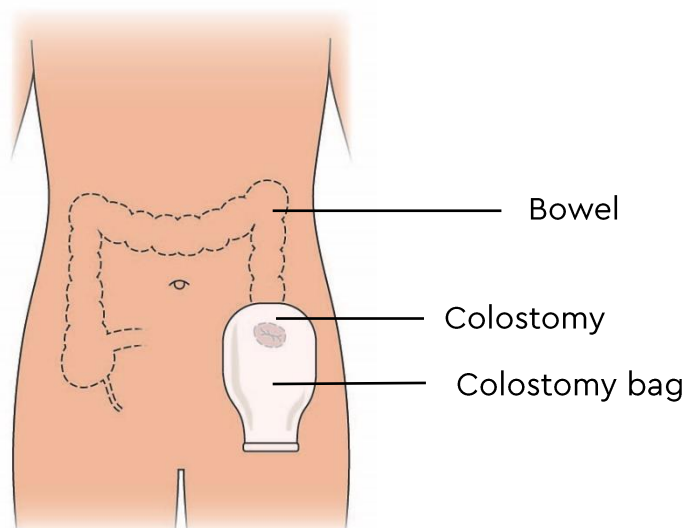
Right hemi-colectomy



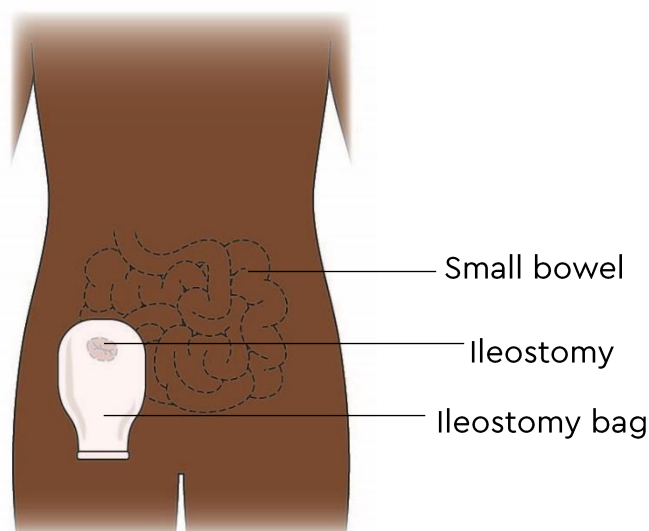
Sigmoid colectomy

## Stomas

Some people need to have a stoma. This is when the surgeon connects the end of the bowel to the surface of the tummy (abdomen). You will pass poo (stools) out through the stoma into a special bag you wear. There are different types:



**Stoma and stoma bag (colostomy)**



**Stoma and stoma bag (ileostomy)**

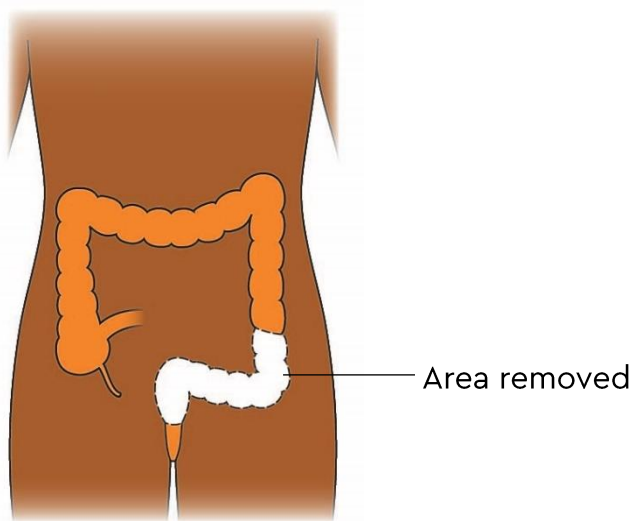
A stoma nurse will show you how to look after the stoma and give you more advice and information. A stoma nurse is a nurse who specialises in stoma care. You may find it helps to talk to someone who has a stoma. Your nurse may be able to arrange this for you. Your nurse will teach you how to manage your stoma at home. You may only need a stoma for a short time after an operation, to allow the bowel to heal. But sometimes it will be permanent. Your doctor can tell you if you may need a stoma and how long you may have it for.

### Types of operation for rectal cancer

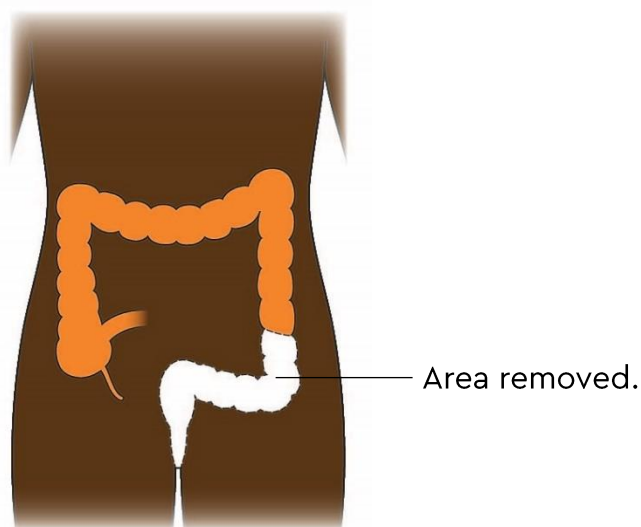
If you have a very small rectal cancer, you may have an operation called a local excision. The cancer can usually be removed through the anus. This means the surgeon does not have to make a cut in your tummy.

You may need a larger operation to remove the cancer and some of the fatty tissue and the lymph nodes around the rectum. There are 2 types of operation:

- **Anterior resection** – the surgeon removes the part of the rectum that is affected by the cancer. They join the two ends of the bowel together.
- **Abdominal perineal resection** – this is usually used for cancers near the anus. The doctor removes the rectum and anus. After this operation, you will have a permanent stoma.



**Anterior resection**



**Abdominal perineal resection**

### **Other types of surgery**

Sometimes, the cancer blocks the bowel and stops poo from passing through. This can cause tummy pain and vomiting. The doctor may put a small tube called a stent into the bowel to keep it open. Some people may need to have the blocked part of the bowel removed during an operation.

If the cancer has spread to another part of the body, such as the liver or lungs, you can sometimes have an operation to remove it.

We have more information in your language about surgery and some of the side effects you may have on our website, visit [macmillan.org.uk/translations](https://macmillan.org.uk/translations)

### **Chemotherapy**

Chemotherapy uses anti-cancer drugs to destroy cancer cells. You do not usually need chemotherapy for early-stage bowel cancer. Chemotherapy may be given:

- after surgery to reduce the risk of cancer coming back
- before surgery, to shrink the cancer and reduce the risk of it coming back
- as the main treatment for cancer that has spread.

Chemotherapy drugs can cause side effects that make you feel unwell. Different drugs can cause different side effects. These include:

- being more likely to get an infection
- feeling tired
- feeling sick or being sick
- diarrhoea – passing more poo than usual, or loose or watery poo
- a sore mouth
- hair loss.

Your doctor can talk to you about the side effects you may have and how to manage them. Most side effects can be controlled with drugs. Most side effects go away when chemotherapy is over.

We have more information about chemotherapy in your language on our website, visit [macmillan.org.uk/translations](https://macmillan.org.uk/translations)

### **Radiotherapy**

Radiotherapy uses high-energy x-rays to destroy the cancer cells. You do not usually have radiotherapy for colon cancer. It is a common treatment for rectal cancer.

You may have radiotherapy before an operation to remove rectal cancer. It can make the cancer smaller and easier to remove and reduce the risk of the rectal cancer coming back.

After the radiotherapy, you usually wait at least 6 weeks before having surgery. Radiotherapy may be used after an operation if there is a chance that some cancer remains.



If rectal cancer has spread or comes back, you may have radiotherapy to make it smaller. It can also help with symptoms, such as pain.

Side effects of radiotherapy for rectal cancer include:

- tiredness
- changes to your skin
- bowel changes
- bladder changes.

We have more information in your language about radiotherapy and some of the side effects you may have on our website, visit [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

### **Chemoradiation**

If you have a rectal cancer, you may have chemoradiation. This is when you have chemotherapy and radiotherapy at the same time. It can work better than having either chemotherapy or radiotherapy on their own. Having the treatments together can make the side effects worse.

### **Targeted therapy**

Targeted therapy drugs target something in or around a cancer cell that is helping it grow and survive. Targeted therapies are sometimes used to treat bowel cancers that have spread to other parts of the body.

You may have a targeted therapy drug with chemotherapy. Side effects can vary. They may include:

- dry skin or a rash
- diarrhoea
- feeling sick
- flu symptoms.

Most side effects can be controlled with drugs and go away when treatment is over.

### **Immunotherapy**

Immunotherapy drugs use the immune system to find and attack cancer cells. They may be used to treat bowel cancer that has spread to other parts of the body.

Side effects of immunotherapy include:

- diarrhoea
- skin changes
- joint pains
- feeling tired.

## Possible side effects of your treatment

### Bowel changes

After treatment, your bowel may work differently for a while. You may:

- have diarrhoea
- need to poo more often
- not get much warning when you need to poo
- have a sore bottom.

These usually improve over time. Tell your doctor or nurse if you have these side effects or if they do not improve. They can give you advice and medicines to help.

### Protect your skin

Having loose or watery poo can make the skin around your bottom sore. These tips may help:

- Keep the skin around your bottom clean and dry.
- Use unperfumed wet wipes as they are softer on your skin than toilet paper.
- Use pads and barrier wipes or sprays to help protect your skin. A specialist nurse can advise you about pads and creams to use.
- Wear cotton underwear to keep your skin dry and cool.

### Diet changes

Your healthcare team may advise you to follow a specific diet while your bowel recovers from surgery.

For the first few days after surgery, you may be advised to eat a low-fibre diet. Low fibre foods include white bread, white pasta or plain crackers, peeled fruit and vegetables.

Eating at regular times will help your bowel to work more regularly. You may find it easier to eat several small meals a day instead of 1 or 2 large meals.

If you continue to have problems with what you can eat, speak to your nurse or doctor.

### Anxiety

Feeling anxious or worried can make your poo looser. Learning how to relax may help your bowel to settle. It is also good for your general health.

### **Macmillan toilet card**

You may worry about going out if you need to use a toilet urgently. It may help to carry a free Macmillan toilet card. You can show this in places such as shops, offices and cafes. We hope it will help you get access to a toilet but it may not work everywhere.

The card is only available in English and reads 'due to my cancer treatment I need urgent access to a toilet. Please can you help?'

You can get one by calling our Macmillan Support Line on 0808 808 00 00. Or you can order one at [orders.macmillan.org.uk](https://orders.macmillan.org.uk)

You can also use disabled toilets. They have a wash basin and space to change your clothes. Disabled toilets are sometimes locked. You can buy a key from [Disability Rights UK](https://www.disabilityrightsuk.org/).

### **More information on side effects**

We have more information about tiredness and eating problems which you may find helpful. You can find this information online at [macmillan.org.uk/translations](https://macmillan.org.uk/translations).

## **Follow up**

After your treatment has finished, you will have regular check-ups and may also have tests. These usually continue for up to 5 years.

If you notice any new symptoms between check-ups, tell your GP, cancer doctor or nurse as soon as possible.

## **Your feelings**

You may feel overwhelmed when you are told you have cancer. You may have many different emotions. There is no right or wrong way to feel. There are many ways to cope with this. Talking to a close friend or relative may help. Your doctor or nurse can help too.

## **Getting the right care and support for you**

If you have cancer and do not speak English, you may be worried that this will affect your cancer treatment and care. But your healthcare team should offer you care, support and information that meets your needs.

We know that sometimes people may face extra challenges in getting the right support. For example, if you work or have a family it can be hard to find time to go to hospital appointments. You might also have worries about money and transport costs. All of this can be stressful and hard to cope with.

We also offer Macmillan Grants to people with cancer. These are one-off payments that can be used for things like hospital parking, travel costs, childcare or heating bills.

## How Macmillan can help you

At Macmillan, we know how a cancer diagnosis can affect everything, and we are here to support you.

### Macmillan Support Line

We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use.

We can help with medical questions, give you information about financial support, or be there to listen if you need someone to talk to. The free, confidential phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm.

Call us on 0808 808 00 00.

### Macmillan website

Our website has lots of information in English about cancer. There is also more information in other languages at [macmillan.org.uk/translations](https://macmillan.org.uk/translations)

We can also arrange translations just for you. Email us at [informationproductionteam@macmillan.org.uk](mailto:informationproductionteam@macmillan.org.uk) to tell us what you need.

### Information centres

Our information and support centres are based in hospitals, libraries and mobile centres. Visit one to get the information you need and speak with someone face to face. Find your nearest centre at [macmillan.org.uk/informationcentres](https://macmillan.org.uk/informationcentres) or call us on 0808 808 00 00.

### Local support groups

At a support group, you can talk to other people affected by cancer. Find out about support groups in your area at [macmillan.org.uk/supportgroups](https://macmillan.org.uk/supportgroups) or call us on 0808 808 00 00.

### Macmillan Online Community

You can talk to other people affected by cancer online at [macmillan.org.uk/community](https://macmillan.org.uk/community)

You can access it at any time of day or night. You can share your experiences, ask questions, or just read through people's posts.

## More information in your language

We have information in your language about these topics:

### Coping with cancer

- Cancer and coronavirus
- Cancer care in the UK
- Claiming benefits when you have cancer
- Eating problems and cancer
- End of life
- Healthcare for refugees and people seeking asylum
- Healthy eating
- Help with costs when you have cancer
- If you are diagnosed with cancer
- LGBTQ+ people and cancer
- Sepsis and cancer
- Side effects of cancer treatment
- Tiredness (fatigue) and cancer

### Types of cancer

- Breast cancer
- Cervical cancer
- Large bowel cancer
- Lung cancer
- Prostate cancer

### Treatments

- Chemotherapy
- Radiotherapy
- Surgery

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

## References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into this language by a translation company.

The information included is based on our colon cancer and rectal cancer content available in English on our website.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by Senior Medical Editor Dr Paul Ross, Consultant Medical Oncologist.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this information.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at [informationproductionteam@macmillan.org.uk](mailto:informationproductionteam@macmillan.org.uk)

**Content reviewed: 2024**

**Next planned review: 2027**

MAC15136\_English\_E04

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate and up-to-date but it should not be relied upon as a substitute for specialist professional advice tailored to your situation. As far as is permitted by law, Macmillan does not accept liability in relation to the use of any information contained in this publication or third-party information or websites included or referred to in it.

© Macmillan Cancer Support 2024, registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Also operating in Northern Ireland. A company limited by guarantee, registered in England and Wales company number 2400969. Isle of Man company number 4694F. Registered office: 3rd Floor, Bronze Building, The Forge, 105 Sumner Street, London, SE1 9HZ. VAT no: 668265007

